

Zmluva o poskytnutí finančných prostriedkov

č. 21-155-03153

uzatvorená v súlade s ust. § 22 zákona č. 284/2014 Z. z. o Fonde na podporu umenia a o zmene a doplnení zákona č. 434/2010 Z. z. o poskytovaní dotácií v pôsobnosti Ministerstva kultúry Slovenskej republiky v znení zákona č. 79/2013 Z. z. v platnom znení; v spojení s ust. § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej aj ako *Zmluva*)

1 Zmluvné strany

1.1 Poskytovateľ

názov: **Fond na podporu umenia**
sídlo: Cukrová 14, 811 08 Bratislava-Staré Mesto
IČO: 42418933
konajúc prostredníctvom: Mgr. Dušan Buran, Dr. phil., predseda rady FPU
Mgr. Jozef Kovalčík, PhD., riaditeľ FPU
zriadený: **zákonom č. 284/2014 Z. z. o Fonde na podporu umenia**
E-mail: miroslav.palec@fpu.sk
bežný účet - IBAN: SK58 8180 0000 0070 0054 3066
depozitný účet - IBAN: SK20 8180 0000 0070 0055 3256
variabilný symbol: **2115503153**

(ďalej aj ako *Poskytovateľ* alebo *FPU*)

1.2 Prijímateľ finančných prostriedkov

meno a priezvisko: **Mgr. Martin Solotruk, PhD.**
sídlo/bydlisko: Sadmelijská 1, 83106 Bratislava - Rača, Slovenská republika
dátum narodenia:
štátne občianstvo:
E-mail:
číslo účtu - IBAN:

(ďalej aj ako *Prijímateľ*)

(Poskytovateľ a Prijímateľ ďalej aj ako *Zmluvné strany*)

2 Úvodné ustanovenia

- 2.1 Poskytovateľ poskytuje finančné prostriedky v zmysle tejto Zmluvy na základe zákona č. 284/2014 Z. z. o Fonde na podporu umenia a o zmene a doplnení zákona č. 434/2010 Z. z. o poskytovaní dotácií v pôsobnosti Ministerstva kultúry Slovenskej republiky v znení zákona č. 79/2013 Z. z., v znení neskorších predpisov (ďalej aj ako *Zákon o FPU*) a podľa interných predpisov Poskytovateľa, ktorými sú najmä Štatút Poskytovateľa VP č. 2/2015 podľa aktuálneho znenia (ďalej aj ako *Štatút*), Zásady poskytovania finančných prostriedkov z Fondu na podporu umenia VP FPU č. 12/2015 podľa aktuálneho znenia (ďalej aj ako *Zásady*) a Štruktúra podpornej činnosti Fondu na podporu umenia na rok **2021** (ďalej aj ako *Štruktúra podpornej činnosti*) a v súlade s podmienkami stanovenými vo Výzve číslo **6/2021** na predkladanie žiadostí (ďalej aj ako *Výzva*).
- 2.2 Finančné prostriedky poskytnuté na základe tejto Zmluvy sú verejnými prostriedkami a na ich poskytnutie a použitie sa vzťahujú ustanovenia zákona č. 523/2004 Z. z. o rozpočtových pravidlách verejnej správy a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej aj ako *Zákon o rozpočtových pravidlách*).

- 2.3 Prijímateľ predložil Poskytovateľovi na základe Výzvy úplnú písomnú žiadosť číslo **21-155-03153** o poskytnutie finančných prostriedkov (ďalej aj ako *Žiadosť*). Odborná komisia FPU vo svojom hodnotení (ďalej aj ako *Hodnotenie*) odporučila poskytnúť Prijímateľovi finančné prostriedky na podporu projektu podrobne špecifikovaného v Žiadosti (ďalej aj ako *Projekt*). Riaditeľ FPU na základe Hodnotenia rozhodol o poskytnutí finančných prostriedkov dňa **14.05.2021**.

3 Predmet zmluvy

- 3.1 Touto Zmluvou sa Poskytovateľ zaväzuje poskytnúť Prijímateľovi finančné prostriedky na podporu realizácie Projektu s názvom **Steblá trávy: reprezentatívny preklad diela Walta Whitmana** formou úhrady výdavkov osobnej spotreby vzniknutých počas doby realizácie Projektu, a to vo výške a za podmienok stanovených v tejto Zmluve, vo Výzve, v Zákone o FPU, v iných súvisiacich všeobecne záväzných právnych predpisoch, v interných predpisoch FPU (najmä v Zásadách, v Štatúte a v Štruktúre podpornej činnosti). Prijímateľ sa zaväzuje Poskytovateľom poskytnuté finančné prostriedky použiť v súlade s účelom poskytnutia finančných prostriedkov, rešpektujúc najmä podmienky stanovené touto Zmluvou, Výzvou, Zákonom o FPU, Štatútom, Zásadami, Štruktúrou podpornej činnosti ako aj inými všeobecne záväznými právnymi predpismi a inými internými predpismi Poskytovateľa, a to pod hrozbou vzniku povinnosti vrátiť poskytnuté finančné prostriedky. Prijímateľ sa zároveň zaväzuje Poskytovateľovi hodnoverne preukázať použitie poskytnutých finančných prostriedkov v súlade s účelom ich poskytnutia a v súlade s inými podmienkami vyplývajúcimi z obsahu tejto Zmluvy a/alebo v súlade s podmienkami vyplývajúcimi z Výzvy, zo Zákona o FPU, z iných súvisiacich všeobecne záväzných právnych predpisov a z interných predpisov FPU (najmä zo Zásad, zo Štatútu a zo Štruktúry podpornej činnosti), a to pod hrozbou vzniku povinnosti vrátiť poskytnuté finančné prostriedky.

4 Účel a spôsob poskytnutia finančných prostriedkov

- 4.1 Základným účelom tejto Zmluvy je poskytnutie finančných prostriedkov Poskytovateľom Prijímateľovi na **preklad inojazyčného umeleckého literárneho diela do slovenčiny, ktorý žiadateľ/-ka predloží vo forme celistvého rukopisu**.
- 4.2 Zmluvné strany sa dohodli na záväzných vecných výstupoch z Projektu (ďalej aj ako *Záväzné výstupy*), ktoré sú špecifikované v prílohe č. 1 k tejto Zmluve a ktoré Prijímateľ predloží Poskytovateľovi spolu s Vyúčtovaním podľa bodu 6.1.
- 4.3 Poskytovateľ poskytuje zo svojho rozpočtu Prijímateľovi finančné prostriedky v celkovej výške **4 368,00 EUR** ako účelovo viazanú nenávratnú finančnú podporu vo forme štipendia určenú na úhradu výdavkov osobnej spotreby Prijímateľa vzniknutých počas doby realizácie Projektu. Finančné prostriedky štipendia nepodliehajú povinnosti finančného vyúčtovania, smú ale byť využité len v súlade s touto Zmluvou a viažu sa k Projektu.

5 Práva a povinnosti zmluvných strán

- 5.1 Poskytovateľ sa zaväzuje poskytnúť finančné prostriedky Prijímateľovi bezhotovostne na bankový účet uvedený v záhlaví tejto Zmluvy najskôr v deň nasledujúci po dni zverejnenia tejto Zmluvy v Centrálnom registri zmlúv podľa osobitného predpisu, najneskôr do 30 dní odo dňa zverejnenia tejto Zmluvy v Centrálnom registri zmlúv podľa osobitného predpisu.
- 5.2 Finančné prostriedky poskytnuté na základe tejto Zmluvy nesmú byť použité v rozpore s touto Zmluvou, v rozpore so všeobecne záväznými právnymi predpismi ani v rozpore s internými predpismi Poskytovateľa.
- 5.3 Prijímateľ prijíma finančné prostriedky poskytnuté na základe tejto Zmluvy bez výhrad, v plnom rozsahu a za podmienok vyplývajúcich z tejto Zmluvy, zo všeobecne záväzných právnych predpisov a z interných predpisov Poskytovateľa.
- 5.4 Prijímateľ nie je povinný použiť všetky finančné prostriedky poskytnuté na základe tejto Zmluvy.
- 5.5 Ak Prijímateľ nebude realizovať Projekt, Projekt nezačne realizovať podľa harmonogramu Projektu, alebo Projekt nedokončí v súlade s Projektom, alebo Projekt bude vykonaný v rozpore so schválenými parametrami Projektu, alebo tak ako ustanovuje táto Zmluva, je povinný o tejto skutočnosti Poskytovateľa bez zbytočného odkladu písomne informovať a vrátiť poskytnuté finančné prostriedky. Prijímateľ je povinný všetky finančné prostriedky poskytnuté mu na základe tejto Zmluvy v plnom rozsahu vrátiť v lehote podľa Zmluvy, a to na bežný účet Poskytovateľa uvedený v záhlaví tejto Zmluvy. Pre identifikáciu platby je Prijímateľ povinný použiť variabilný symbol uvedený v záhlaví tejto Zmluvy.

- 5.6 Ak Prijímateľ nepoužije celú sumu poskytnutých finančných prostriedkov, je povinný všetky nepoužité finančné prostriedky vrátiť v lehote podľa Zmluvy, a to na bežný účet Poskytovateľa uvedený v záhlaví tejto Zmluvy. Pre identifikáciu platby je Prijímateľ povinný použiť variabilný symbol uvedený v záhlaví tejto Zmluvy. O vrátení nepoužitých finančných prostriedkov Prijímateľ upovedomí Poskytovateľa písomne pred realizáciou prevodu. Prijímateľ vrátením nepoužitých finančných prostriedkov na ne stráca akýkoľvek nárok.
- 5.7 Poskytovateľ je oprávnený kedykoľvek vykonať vecnú kontrolu dodržiavania povinností a záväzkov Prijímateľa z právneho vzťahu vzniknutého na základe tejto Zmluvy. Prijímateľ je povinný umožniť Poskytovateľovi a ním povereným osobám vykonanie kontroly podľa predchádzajúcej vety. Za tým účelom je Prijímateľ povinný Poskytovateľovi poskytnúť potrebnú súčinnosť, najmä umožniť vstup do svojho sídla, resp. priestorov, v ktorých vykonáva svoju činnosť alebo realizuje Projekt. Poskytovateľ sa zaväzuje oznámiť Prijímateľovi termín kontroly najmenej 3 dni vopred, a to písomne prostredníctvom poštovej zásielky alebo e-mailom. Pri určovaní termínu kontroly sa Poskytovateľ zaväzuje postupovať tak, aby uskutočnením kontroly Prijímateľovi nespôsobil neprimerané zdržanie v realizácii Projektu. Neposkytnutie súčinnosti Prijímateľom v akejkoľvek fáze kontroly dodržiavania povinností a záväzkov Prijímateľa sa považuje za použitie poskytnutých finančných prostriedkov v rozpore s účelom uvedeným v Zmluve.
- 5.8 Ak je súčasťou Projektu verejná prezentácia, Prijímateľ je povinný ju realizovať najskôr po uplynutí **4 mesiacov** od rozhodnutia riaditeľa FPU o poskytnutí finančných prostriedkov formou štipendia. Verejnú prezentáciu je povinný realizovať najneskôr do piatich mesiacov od ukončenia oprávneného obdobia určeného na realizáciu projektov.
- 5.9 Prijímateľ sa v súvislosti s realizáciou Projektu zaväzuje podľa povahy Projektu primeraným a vhodným spôsobom informovať o tom, že Projekt, na ktorý boli poskytnuté finančné prostriedky na základe tejto Zmluvy, podporil Poskytovateľ. Pri propagácii Projektu je Prijímateľ povinný postupovať podľa aktuálneho znenia Príručky k propagácii a informovaní o získaní podpory z verejných zdrojov FPU a podľa Manuálu pre vizuálnu identitu FPU, ktoré Poskytovateľ zverejní na webovom sídle FPU. Prijímateľ sa zaväzuje postupovať v zmysle znenia dokumentov špecifikovaných v predchádzajúcej vete aktuálnych k momentu vykonávania propagácie. V prípade, ak Prijímateľ nebude informovať o poskytnutí finančných prostriedkov z FPU alebo poskytne neúplné informácie o poskytnutí prostriedkov z FPU, FPU je oprávnený požadovať vrátenie 5 % (slovom päť percent) z poskytnutej sumy finančných prostriedkov podľa tejto Zmluvy. Prijímateľ sa zaväzuje na výzvu FPU podľa predchádzajúcej vety zaplatiť FPU požadované finančné prostriedky. Na základe vzájomnej dohody je Prijímateľ povinný umožniť osobám konajúcim za/mene Poskytovateľa účasť na všetkých podujatiach súvisiacich s Projektom.
- 5.10 Prijímateľ sa zaväzuje, že pri všetkých podujatiach a aktivitách súvisiacich s Projektom na verejnosti vykoná s vynaložením maximálneho úsilia také opatrenia, ktorými zamedzí tomu, aby mohlo dôjsť alebo došlo najmä k nasledovným negatívnym spoločenským javom:
- podpore alebo propagácii skupín osôb alebo hnutí, ktoré v rámci svojej činnosti prejavujú podporu alebo smerujú k potláčaniu základných práv a slobôd iných,
 - používaniu zástav, odznakov, rovnošiat alebo hesiel a iných symbolov, prejavovaniu sympatií k skupine alebo hnutiam, ktoré prejavujú podporu alebo smerujú k potláčaniu základných práv a slobôd osôb,
 - sprístupňovaniu, uvádzaniu do obehu, ponúkaniu, predávaní alebo inému spôsobu rozširovania extrémistických, ako aj právnymi predpismi SR zakázaných ideí alebo materiálov,
 - hanobeniu niektorého národa, jeho jazyka, náboženstva, k hanobeniu niektorej rasy alebo etnickej skupiny, k hanobeniu jednotlivca alebo skupiny osôb pre ich príslušnosť k niektorej rase, národu, národnosti, farbe pleti, etnickej skupine, pôvodu rodu, pre ich náboženské vyznanie alebo preto, že sú bez vyznania alebo k vyhrádzaniu sa takýmto osobám alebo k obmedzovaniu práv takýchto osôb,
 - podnecovaniu k násiliu alebo k nenávisti voči skupine osôb alebo jednotlivcovi pre ich príslušnosť k niektorej rase, národu, národnosti, farbe pleti, etnickej skupine, pôvodu rodu alebo pre ich náboženské vyznanie.
- Prijímateľ sa súčasne zaväzuje, že pri všetkých podujatiach a aktivitách súvisiacich s Projektom nebude uskutočňovať a/alebo iným subjektom neumožní uskutočňovať politickú agitáciu, podporu alebo popularizáciu názvu, značky, programu alebo hesiel politickej strany, politického hnutia alebo ich kandidáta, alebo akéhokoľvek iného kandidáta na verejnú funkciu, umiestňovať alebo rozdávať letáky, respektíve realizovať na tento účel alebo v súvislosti s tým akékoľvek úkony. (ďalej spolu aj ako *Nežiaduce konanie*).
- 5.11 Ak aj napriek splneniu povinností Prijímateľa podľa bodu 5.10 Zmluvy dôjde bez jeho zavinenia k takému Nežiaducemu konaniu, Prijímateľ je povinný bez zbytočného odkladu vykonať také úkony a prijať také opatrenia, aby Nežiaducemu konaniu okamžite zamedzil a zabezpečil, aby sa v ďalšom takom konaní nepokračovalo. Až do úplného odstránenia Nežiaduceho konania nemôže Prijímateľ pokračovať v podujatí, resp. v aktivitách súvisiacich s Projektom na verejnosti.

- 5.12 V prípade, že dôjde zo strany Prijímateľa k porušeniu povinností podľa bodov 5.10 a/alebo 5.11 tejto Zmluvy, považujú sa finančné prostriedky poskytnuté na základe tejto Zmluvy za použité v rozpore s touto Zmluvou. Finančné prostriedky podľa predchádzajúcej vety je Prijímateľ povinný poskytovateľovi vrátiť na bankový účet Poskytovateľa uvedený v záhlaví tejto Zmluvy, a to najneskôr do 30 dní od doručenia výzvy Poskytovateľa Prijímateľovi na vrátenie takých finančných prostriedkov.
- 5.13 Nesplnenie záväzkov alebo porušenie povinností preukázateľne zapríčinené z dôvodu vyššej moci FPU nebude považovať za použitie prostriedkov v rozpore s účelom uvedeným v Zmluve.
- 5.14 Prijímateľ poskytuje FPU bezodplatný nevýhradný súhlas na použitie vecných výstupov Projektu (najmä slovesné diela, fotografické diela, audiovizuálne diela a audiovizuálne a zvukové záznamy) všetkými známymi spôsobmi použitia v neobmedzenom rozsahu a na celú dobu trvania autorskoprávnej ochrany (ďalej len *Licencia*). FPU je oprávnený využiť Licenciu výlučne na účel, ktorý nie je priamo ani nepriamo obchodný. FPU je oprávnený poskytnúť súhlas na použitie vecných výstupov Projektu tretej osobe v rozsahu Licencie. FPU nie je povinný Licenciu využiť.

6 Podmienky poskytnutia finančných prostriedkov a vecné vyhodnotenie

- 6.1 Použitie finančných prostriedkov, poskytnutých na základe tejto Zmluvy, podlieha vecnému vyhodnoteniu Projektu (ďalej spolu aj ako *Vecné vyhodnotenie*), ktoré Prijímateľ zrealizuje spôsobom a formou stanovenou Poskytovateľom prostredníctvom registračného systému Poskytovateľa. Prijímateľ je povinný Vecné vyhodnotenie podľa predchádzajúcej vety Poskytovateľovi predložiť v tlačenej podobe vygenerovanej z registračného systému FPU najneskôr do termínu: **30.09.2022**.
- 6.2 Vecné vyhodnotenie projektu Prijímateľ vypracuje v predpísanej štruktúre určenej v aktuálnom znení Príručky pre vecné vyhodnotenie projektu FPU, ktorú Poskytovateľ zverejní na webovom sídle FPU. Vecné vyhodnotenie musí obsahovať:
- a) čestné prehlásenie, že poskytnuté prostriedky použil výlučne na účel uvedený v bode 4.1 tejto Zmluvy,
 - b) správu o realizácii Projektu podrobne popisujúcu všetky etapy realizácie projektu,
 - c) informáciu o naplnení predpokladov, cieľov a výsledkov Projektu, ktoré Prijímateľ uviedol v Žiadosti o poskytnutie finančných prostriedkov,
 - d) vlastné zhodnotenie prínosu Projektu po jeho realizácii.
- 6.3 K vecnému vyhodnoteniu Projektu je Prijímateľ povinný priložiť aj dokumenty potvrdzujúce splnenie povinnosti Prijímateľa v oblasti propagácie vyplývajúce mu z čl. 5, v rozsahu určenom v aktuálnom znení Príručky pre propagáciu FPU a dokumenty potvrdzujúce vecné výstupy z Projektu podľa prílohy č. 1 k tejto Zmluve, v rozsahu určenom aktuálnym znením Príručky pre vecné vyhodnotenie projektu FPU.
- 6.4 Vecné vyhodnotenie musí byť podpísané Prijímateľom alebo ním na tento účel písomne splnomocnenou osobou, pričom toto splnomocnenie musí byť súčasťou predloženého Vecného vyhodnotenia.
- 6.5 Prijímateľ je povinný Vecné vyhodnotenie doručiť Poskytovateľovi v stanovenom termíne osobne do kancelárie FPU, prostredníctvom kuriérskej služby alebo prostredníctvom doporučenej zásielky, alebo prostredníctvom Ústredného portálu verejnej správy.
- 6.6 Ak Prijímateľ nepredloží Vecné vyhodnotenie najneskôr v termíne stanovenom v bode 6.1 tohto článku Zmluvy, Poskytovateľ ho písomne vyzve, aby predložil Vecné vyhodnotenie bez zbytočného odkladu, najneskôr však do 10 dní od doručenia písomnej výzvy. Ak prijímateľ nepredloží Vecné vyhodnotenie ani v uvedenej dodatočnej lehote, považuje sa táto skutočnosť za použitie finančných prostriedkov v rozpore s účelom uvedeným v tejto Zmluve, a prijímateľ je povinný vrátiť celú výšku poskytnutých finančných prostriedkov (bod 5.5 Zmluvy).
- 6.7 Ak Poskytovateľ zistí nedostatky vo Vecnom vyhodnotení alebo v jeho prílohách, oznámi tieto nedostatky prostredníctvom elektronickej pošty Prijímateľovi a vyzve ho, aby ich v lehote 5 až 30 pracovných dní v závislosti od závažnosti nedostatku odstránil. Ak Prijímateľ nezabezpečí odstránenie nedostatkov v stanovenom termíne, považuje sa táto skutočnosť za použitie poskytnutých finančných prostriedkov alebo ich časti, v rozpore s účelom uvedeným v tejto Zmluve a prijímateľ je povinný vrátiť celú výšku poskytnutých finančných prostriedkov (bod 5.5 Zmluvy).
- 6.8 Po predložení vecného vyhodnotenia Prijímateľom, Poskytovateľ predloží vecné vyhodnotenie projektu na posúdenie hodnotiteľovi, aby posúdil, či Prijímateľ realizoval vecné výstupy uvedené v Zmluve a tým splnil podmienky použitia finančných prostriedkov z fondu.

- 6.9 Ak Poskytovateľ, alebo hodnotiteľ pri overovaní splnenia podmienok použitia finančných prostriedkov z fondu zistí také porušenie podmienok uvedených v Zmluve, ktoré zakladá povinnosť prijímateľa vrátiť poskytnuté finančné prostriedky alebo ich časť, neodkladne vyzve Prijímateľa, aby v lehote do 10 dní odviedol poskytnuté finančné prostriedky alebo ich časť na účet Poskytovateľa. Ak Prijímateľ v určenej lehote finančné prostriedky nevráti, alebo vráti len časť sumy, považuje sa táto skutočnosť za použitie poskytnutých finančných prostriedkov alebo ich časti, v rozpore s účelom uvedeným v tejto Zmluve a Prijímateľ je povinný vrátiť celú výšku poskytnutých finančných prostriedkov (bod 5.5 Zmluvy).
- 6.10 V prípade zistenia Poskytovateľa o preukázateľných nedostatkoch pri hospodárení Prijímateľa s poskytnutými finančnými prostriedkami je Poskytovateľ oprávnený až do času odstránenia týchto nedostatkov zastaviť poskytovanie ďalších finančných prostriedkov Prijímateľovi.

7 Vrátenie finančných prostriedkov, sankcie

- 7.1 Prijímateľ je povinný vrátiť Poskytovateľovi finančné prostriedky, ktoré použil v rozpore s touto Zmluvou, Zákonom o FPU alebo účelom uvedeným v tejto Zmluve, a to do 30 dní odo dňa predloženia vyúčtovania alebo zistenia ich neoprávneného použitia a v prípade porušení povinností podľa bodov 5.7 a 5.12 Zmluvy odo dňa výzvy Poskytovateľa.
- 7.2 Prijímateľ je povinný vrátiť Poskytovateľovi finančné prostriedky, ktoré nepoužil celkom alebo sčasti na financovanie v súvislosti s Projektom, a to do 30 dní odo dňa skončenia realizácie Projektu a v prípade ak Prijímateľ nerealizuje projekt vôbec, do 30 dní odo dňa doručenia oznámenia o nerealizovaní projektu podľa bodu 5.5. Zmluvy.
- 7.3 Prijímateľ je povinný zaplatiť Poskytovateľovi pokutu vo výške 1 % z poskytnutých finančných prostriedkov, najmenej 30 EUR za nepredloženie Vecného vyhodnotenia spoločne s povinne predkladanými prílohami a inými dokladmi v zmysle Zmluvy a Zákona o FPU v lehote uvedenej v Zmluve. Ak je Prijímateľ v omeškani s predložením Vecného vyhodnotenia spoločne s povinne predkladanými prílohami a inými dokladmi v zmysle Zmluvy a Zákona o FPU viac ako jeden mesiac, je povinný za každý ďalší ukončený mesiac omeškania nasledujúci po prvom mesiaci zaplatiť pokutu 100 EUR. Povinnosť Prijímateľa predložiť Poskytovateľovi Vecné vyhodnotenie spoločne s povinne predkladanými prílohami a inými dokladmi v zmysle Zmluvy a Zákona o FPU tým nie je dotknutá.
- 7.4 Prijímateľ je povinný zaplatiť Poskytovateľovi pokutu vo výške 0,05 % zo sumy neoprávnene použitých finančných prostriedkov, a to za každý deň neoprávneného použitia finančných prostriedkov podľa 7.1 Zmluvy. Prijímateľ je povinný zaplatiť Poskytovateľovi pokutu vo výške 0,05 % zo sumy neoprávnene zadržaných finančných prostriedkov, a to za každý deň neoprávneného zadržania finančných prostriedkov po uplynutí lehoty podľa bodu 7.2 Zmluvy. Povinnosť Prijímateľa vrátiť Poskytovateľovi finančné prostriedky na vrátenie ktorých vznikol Poskytovateľovi nárok tým nie je dotknutá.
- 7.5 V prípade omeškania Prijímateľa so zaplatením akéhokoľvek peňažného záväzku Poskytovateľovi, vrátane povinnosti na vrátenie poskytnutých finančných prostriedkov, je Prijímateľ povinný zaplatiť Poskytovateľovi úroky z omeškania vo výške stanovenej osobitným právnym predpisom platným v čase vzniku a trvania omeškania.
- 7.6 V prípade, že v dôsledku skutočnosti, za ktorú zodpovedá Prijímateľ, vznikne Poskytovateľovi škoda, je Prijímateľ povinný nahradiť ju Poskytovateľovi v lehote, ktorú určí Poskytovateľ, a v celom rozsahu tak, ako bude vyčíslená Poskytovateľom.
- 7.7 Porušenie povinnosti Prijímateľa vrátiť finančné prostriedky v súlade s touto Zmluvou má za následok zánik práva Prijímateľa na podanie žiadosti o akékoľvek finančné prostriedky poskytované Poskytovateľom, a to až do doby úplného vrátenia finančných prostriedkov vrátane všetkých sankcií. Žiadosť takéhoto Prijímateľa nebude posudzovaná.
- 7.8 Porušenie povinnosti Prijímateľa vrátiť finančné prostriedky v súlade s touto Zmluvou má za následok pozastavenie všetkých platieb Poskytovateľa voči Prijímateľovi, a to vrátane platieb na základe iných zmlúv a dohôd medzi Poskytovateľom a Prijímateľom. Ak bude Prijímateľ v omeškani s vrátením finančných prostriedkov viac ako 6 mesiacov, uplynutím uvedenej doby zaniká právo Prijímateľa na úhradu akýchkoľvek ďalších platieb Poskytovateľa voči Prijímateľovi, a to vrátane platieb na základe iných zmlúv alebo dohôd uzavretých medzi Poskytovateľom a Prijímateľom.
- 7.9 Zaplatením penále, pokuty a zmluvnej pokuty podľa tejto Zmluvy nie je dotknuté právo na náhradu škody spôsobenej porušením povinnosti, pre prípad porušenia ktorej bola dohodnutá; a náhrada škody môže byť uplatňovaná Poskytovateľom voči Prijímateľovi v plnej výške a to aj v prípade, ak zmluvná pokuta prevyšuje výšku škody.

8 Zánik zmluvy

8.1 Právne vzťahy medzi Poskytovateľom a Prijímateľom založené touto Zmluvou môžu zaniknúť najmä:

- a) akceptáciou riadneho a úplného vecného vyhodnotenia Projektu podľa čl. 6 tejto Zmluvy,
- b) dohodou Zmluvných strán,
- c) odstúpením od Zmluvy zo strany Poskytovateľa.

8.2 Poskytovateľ môže od tejto Zmluvy odstúpiť v prípade, ak Prijímateľ použije finančné prostriedky alebo ich časť v rozpore so Zmluvou, resp. v rozpore s účelom tejto Zmluvy. Rovnako môže Poskytovateľ odstúpiť od tejto Zmluvy v prípade podstatného porušenia tejto Zmluvy, v prípade ak to je v tejto Zmluve uvedené, alebo v prípade zmeny okolností, za ktorých došlo k uzavretiu Zmluvy, a to najmä:

- a) ak sa preukáže, že údaje v žiadosti a dokladoch, na základe ktorých Poskytovateľ rozhodol o poskytnutí štipendia boli nepravdivé, neúplné, zavádzajúce alebo sfaľované,
- b) ak Prijímateľ bezdôvodne pozastavil realizáciu Projektu,
- c) ak na majetok Prijímateľa bola povolená exekúcia, reštrukturalizácia alebo vyhlásený konkurz, alebo bol návrh na vyhlásenie konkurzu zamietnutý pre nedostatok majetku.

8.3 Poskytovateľ je oprávnený od Zmluvy odstúpiť v prípade, ak Prijímateľ predloží žiadosť o štipendium na projekt v rámci rovnakého opatrenia, v ktorom je poskytované štipendium touto Zmluvou, pričom Poskytovateľ daný projekt vyhodnotí ako projekt zhodný s Projektom podľa tejto Zmluvy. Za zhodný sa považuje aj projekt obsahujúci odchýlky od Projektu, ak podstatná časť projektu podľa posúdenia Poskytovateľa je zhodná s Projektom. V prípade odstúpenia podľa tohto bodu je odstúpenie Poskytovateľa od Zmluvy účinné uplynutím posledného dňa obdobia, na ktoré už bola poskytnutá dotácia podľa tejto Zmluvy, pričom deň účinnosti odstúpenia je zároveň posledným dňom platnosti Zmluvy, a Zmluva zaniká s účinkami do budúcnosti.

8.4 Ak nie je ustanovené inak, odstúpenie od Zmluvy je účinné, a Zmluva zaniká momentom jeho doručenia druhej Zmluvnej strane. Ak nie je uvedené inak, odstúpením od Zmluvy zanikajú všetky práva a povinnosti strán zo Zmluvy. Zmluvná strana, ktorej pred odstúpením od Zmluvy poskytla plnenie druhá Zmluvná strana toto plnenie vráti.

8.5 Smrťou Prijímateľa Zmluva nezanikne, ibaže jej obsahom bolo plnenie, ktoré mal Prijímateľ vykonať osobne. Do práv a povinností Prijímateľa zo Zmluvy vstupujú dedičia Prijímateľa.

8.6 Ak obsahom Zmluvy je plnenie, ktoré mal zomrelý Prijímateľ vykonať osobne, táto Zmluva momentom jeho smrti zaniká. Vysporiadanie nárokov zo Zmluvy vykoná Poskytovateľ voči dedičom. Poskytovateľ má nárok na vrátenie nespotrebovanej časti plnenia ku dňu zániku Zmluvy, a ak Prijímateľ zo Zmluvy plnil čiastočne, má Poskytovateľ nárok na vrátenie časti poskytnutých finančných prostriedkov v pomere k veľkosti uvedeného čiastočného plnenia Prijímateľa, podľa toho ktorá suma je vyššia. Ak Prijímateľ zo Zmluvy ku dňu zániku Zmluvy neplnil vôbec, má Poskytovateľ nárok na vrátenie celej sumy poskytnutých finančných prostriedkov. Dôkazné bremeno o plnení resp. čiastočnom plnení zo Zmluvy prechádza na dedičov Prijímateľa. Ku dňu zániku Zmluvy zaniká akékoľvek právo Prijímateľa (jeho dedičov) na akékoľvek plnenie Poskytovateľa zo Zmluvy.

8.7 Poskytovateľ je oprávnený pozastaviť poskytovanie finančných prostriedkov podľa tejto Zmluvy v prípade, ak sa Prijímateľ dostane do omeškania s vrátením sumy finančných prostriedkov na ktorej vrátenie je povinný v zmysle inej zmluvy alebo dohody uzavretej medzi Poskytovateľom a Prijímateľom. Ak toto omeškanie trvá viac ako 6 mesiacov, zaniká právo Prijímateľa na úhradu finančných prostriedkov podľa tejto Zmluvy a Poskytovateľ má právo od tejto Zmluvy odstúpiť.

8.8 Ustanovenia tejto Zmluvy upravujúce sankcie ako aj povinnosti z nich vyplývajúce nie sú odstúpením od Zmluvy dotknuté.

9 Záverečné ustanovenia

9.1 Poskytovateľ si vyhradzuje právo znížiť sumu poskytnutých finančných prostriedkov z dôvodu nedostatku finančných prostriedkov v rozpočte Poskytovateľa, ktoré sú príspevkom zo štátneho rozpočtu, výlučne však o sumu priamo vyplývajúcu z viazania výdavkov štátneho rozpočtu Ministerstvom financií Slovenskej republiky v zmysle Zákona o rozpočtových pravidlách. V takomto prípade nezodpovedá Poskytovateľ za vzniknuté náklady Prijímateľa ani nezodpovedá za prípadnú škodu.

- 9.2 Akékoľvek zmeny a doplnenia tejto Zmluvy je možné vykonať výlučne v písomnej forme prostredníctvom dodatkov k tejto Zmluve, uzatvorených po predchádzajúcej dohode Zmluvných strán. O skutočnostiach rozhodných pre potrebu zmeny alebo doplnenia tejto Zmluvy zo strany Prijímateľa je Prijímateľ povinný informovať Poskytovateľa bez zbytočného odkladu od ich vzniku, minimálne 30 dní pred uskutočnením zmeny. O zmenách rozhoduje riaditeľ FPU, v lehote najneskôr 30 dní od doručenia žiadosti o zmenu.
- 9.3 Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma Zmluvnými stranami. Táto Zmluva podlieha v zmysle príslušných ustanovení zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov v spojení s relevantnými ustanoveniami zákona č. 211/2000 Z. z. povinnému zverejneniu.
- 9.4 Zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, z ktorých jeden dostane Prijímateľ a jeden Poskytovateľ.
- 9.5 Prijímateľ podpisom tejto Zmluvy vyhlasuje, že sa oboznámil s príslušnými všeobecne záväznými právnymi predpismi ako aj so súvisiacimi internými predpismi Poskytovateľa, ktoré upravujú všetky vzťahy výslovne upravené ako aj výslovne neupravené v tejto Zmluve. Prijímateľ výslovne súhlasí s obsahom všetkých súvisiacich interných predpisov Poskytovateľa a zaväzuje sa plniť všetky povinnosti, ktoré mu z nich v súvislosti s touto Zmluvou vyplývajú.
- 9.6 Neoddeliteľnou súčasťou Zmluvy je aj táto príloha:
- a) Príloha č. 1: Záväzná vecná výstup a obsah projektu
- 9.7 Zásielka podľa tejto Zmluvy sa musí doručovať na e-mailovú adresu, prípadne na adresu sídla, resp. bydliska Zmluvnej strany, ktorej je zásielka určená a ktorá je uvedená v záhlaví tejto Zmluvy, ak sa Zmluvné strany nedohodnú inak a na doručovanie zásielok si neurčia iné e-mailové adresy alebo iné korešpondenčné adresy. Zmluvné strany sa zaväzujú vzájomne si písomne oznamovať všetky zmeny týkajúce sa adries oboch Zmluvných strán uvedených v záhlaví tejto Zmluvy bez zbytočného odkladu. V prípade porušenia povinnosti podľa predchádzajúcej vety zodpovedá Zmluvná strana druhej Zmluvnej strane za prípadnú škodu, ktorá jej porušením uvedenej povinnosti vznikla.
- 9.8 Zmluvné strany sa zaväzujú, že si navzájom v prípade potreby bez zbytočného odkladu poskytnú všetku nevyhnutnú súčinnosť, ktorú bude možné v závislosti od konkrétnych okolností od nich spravodlivo požadovať. Zmluvné strany sa zaväzujú vzájomne si v prípade potreby bez zbytočného odkladu poskytnúť informácie nevyhnutné na riadne splnenie svojich záväzkov vyplývajúcich im zo Zmluvy, alebo z právnych predpisov, či prerokovať dôležité otázky, ktoré by mohli v závažnej miere ovplyvniť plnenie povinností Zmluvných strán stanovených touto Zmluvou alebo právnym predpisom, a tým ovplyvniť dosiahnutie účelu Zmluvy.

9.9 Zmluvné strany vyhlasujú, že si Zmluvu prečítali, rozumejú jej obsahu a súhlasia s ním. Zmluvné strany vyhlasujú, že prostredníctvom tejto Zmluvy je vyjadrená ich skutočná, vážna, slobodná vôľa, v ktorej niet omylu. Zmluvné strany vyhlasujú, že túto Zmluvu neuzavreli v tiesni a za nápadne nevýhodných podmienok. Na potvrdenie vyššie uvedeného Zmluvné strany Zmluvu vlastnoručne podpíšu.

Bratislava 23.07.2021

Bratislava 05.07.2021

predseda rady FPU
za poskytovateľa

prijímateľ

riaditeľ FPU
za poskytovateľa

Príloha č. 1: Závazné výstupy a obsah projektu

20) Preklad literárneho diela alebo odbornej publikácie	
Pôvodný názov diela/ publikácie	Leaves of Grass: the Deathbed Edition
Autor pôvodného diela/ publikácie	Walt Whitman
Jazyk pôvodného diela/ publikácie	anglický
Pôvodné vydavateľstvo	Book-of-the-Month Club a iné
Predpokladaný názov diela/ publikácie v jazyku prekladu	Steblá trávy
Ďalší autori zapojení do projektu (ak sa na realizácii projektu podieľa viacero osôb)	nie sú
Jazyk prekladu	slovenský
Druh diela/ publikácie (poézia, próza, dráma, literatúra faktu a podobne)	poézia
Počet knižných strán pôvodného diela / publikácie	427
Predpokladaný termín vydania (ak je relevantné a vydanie je dohodnuté s vydavateľom, postačí uviesť mesiac a rok)	december 2022
Iné výstupy a propagácia (ak sú súčasťou projektu, napr. uvedenie úryvku z knihy počas tvorby pred jej vydaním)	web a/alebo FB stránka Ars Poetica
Informovanie verejnosti o podpore z FPU (žiadateľ / žiadateľka je povinný postupovať podľa Príručky pre propagáciu FPU zverejnenej na webovom sídle FPU v časti Dokumenty)	tvorbu prekladu z verejných zdrojov podporil FPU